

<b>MENEΛΑΟΣ</b>		
860	ὦ καλλιφεγγές ἡλίου σέλας τόδε, ἐν ᾧ δάμαρτα τὴν ἐμὴν χειρώσομαι [Ἐλένην· ὁ γὰρ δὴ πολλὰ μοχθήσας ἐγὼ Μενέλαός εἰμι καὶ στρατεύμ' Ἀχαικόν]. ἦλθον δὲ Τροίαν οὐχ ὅσον δοκοῦσί με	<b>δάμᾱρ</b> , <b>αρτος</b> (δᾱ) ἡ супруга, жена <b>μοχθέω</b> мучиться, тяжело трудиться <b>Μενέλαος</b>
865	γυναικὸς οὐνεκ', ἀλλ' ἐπ' ἄνδρ' ὃς ἐξ ἐμῶν δόμων δάμαρτα ξεναπάτης ἐλήισατο. κεῖνος μὲν οὖν δέδωκε σὺν θεοῖς δίκην αὐτός τε καὶ γῆ δορὶ πεσοῦσ' Ἐλληνικῶι. ἦκω δὲ τὴν Λάκαιναν (οὐ γὰρ ἠδέως	<b>ξεναπάτης</b> ου (πᾶ) <i>adj. m</i> нарушитель законов гостеприимства <b>ληίζομαι</b> <i>aor.</i> ἐληίσάμην <i>u</i> ἐλησάμην брать как добычу, брать в плен
870	ὄνομα δάμαρτος ἢ ποτ' ἦν ἐμὴ λέγω) ἄξιον· δόμοις γὰρ τοῖσδ' ἐν αἰχμαλωτικοῖς κατηρίδμηται Τρωιάδων ἄλλων μέτα. οἵπερ γὰρ αὐτὴν ἐξεμόχθησαν δορὶ κτανεῖν ἐμοί νιν ἔδοσαν, εἶτε μὴ κτανῶν	<b>δόρυ</b> , <b>δόρατος</b> , <i>επ.-ιον.</i> <b>δούρατος</b> <i>u</i> <b>δουρός</b> , <i>ποэт.</i> <b>δορός</b> τό ( <i>dat.</i> δόρατι, δούρατι, δουρί, δορί <i>u</i> δόρει) δορὶ κτήσασθαι <i>Hom. u</i> ἐλεῖν <i>Thuc.</i> взять с бою, захватить на войне, завоевать <b>κατ-ἄριθμέω</b> считать; <i>т.ж. med.</i> причислять, относить
875	θέλομι' ἄγεσθαι πάλιν ἐς Ἀργεῖαν χθόνα. ἐμοὶ δ' ἔδοξε τὸν μὲν ἐν Τροίαι μόρον Ἐλένης εἶσαι, ναυπόρωι δ' ἄγειν πλάττη Ἐλληνίδ' ἐς γῆν καίτ' ἐκεῖ δοῦναι κτανεῖν, ποιναὺς ὅσων τεθναῶσ' ἐν Ἰλίω φίλοι.	<b>νίν</b> (ῖ) (= μίν) <i>доп.-амт.</i> <i>энкл. pron. acc. 3 л.</i> <i>всех родов u чисел (т. е. = αὐτόν, αὐτήν, αὐτό,</i> <i>αὐτό</i>
880	ἀλλ' εἶα χωρεῖτ' ἐς δόμους, ὀπάονες, κομίζετ' αὐτὴν τῆς μαιφονωτάτης κόμης ἐπισπάσαντες· οὔριοι δ' ὅταν πνοαὶ μόλωσι, πέμψομέν νιν Ἑλλάδα. <b>Εκ.</b> ὦ γῆς ὄχημα κάπι γῆς ἔχων ἔδραν, 885 ὅστις ποτ' εἶ σύ, δυστόπαστος εἰδέναι, Ζεὺς, εἶτ' ἀνάγκη φύσεος εἶτε νοῦς βροτῶν, προσηυξάμην σε· πάντα γὰρ δι' ἀψόφου βαίνων κελεύθου κατὰ δίκην τὰ θνήτ' ἄγεις.	<b>μόρος</b> ὁ участь, кончина, смерть ( <i>преимущ.</i> насильственная) <b>ναυ-πόρος 2</b> приводящий в движение судно (πλάττη Eur.) <b>πλάττη</b> (λά) ἢ <i>досл.</i> лопасть весла, весло <b>ποινή</b> ἢ выкуп, возмездие <b>εἶα</b> <i>сум imper.</i> ну-ка, ну же, итак давай(те) <b>ὀπάων</b> , <b>ονος</b> (ᾱ) ὁ спутник, боевой помощ- ник, оруженосец; ὁ <i>u</i> ἡ слуга <b>μται-φόνος 2</b> обагренный кровью <b>ἐπι-σπάω</b> тянуть, тащить, влечь; <b>σπάω</b> ( <i>fut.</i> σπάσω <i>c</i> ᾱ, <i>aor.</i> ἔσπασα, <i>pf.</i> ἔσπακα) вытягивать, вытаскивать <b>βλώσσω</b> [из *μβλώσσω] ( <i>fut.</i> μολοῦμαι, <i>aor. 2</i> ἔμολον - <i>ιον.</i> μόλον, <i>pf.</i> μέμβλωκα, <i>inf. aor. 2</i> μολεῖν) идти, приходиться <b>ὄχημα</b> , <b>ατος</b> τό опора (γῆς ὁ. Ζεὺς Eur.) <b>δυσ-τόπαστος 2</b> с трудом постижимый; ср. <b>τοπάζω</b> ставить на место, <i>перен.</i> нащупывать, догадываться <b>ἄσφοφος 2</b> Soph., Eur. бесшумный, беззвуч- ный; ср. <b>ψόφος</b> ὁ звук, шум <b>καινίζω</b> происходить <i>или</i> делать впервые, быть новым, необычным; обновлять, менять на новое; εὐχὰς κ. θεῶν Eur. воссылать небывалые молитвы богам <b>αἰνέω</b> ( <i>impf.</i> ἦνεον, ἦνουν; <i>fut.</i> αἰνήσω <i>u</i> αἰνέσω; <i>aor.</i> ἦνεσα) говорить (τι); хвалить, одобрять; ср. <b>παρ-αἰνέω</b> ( <i>fut.</i> παραινέσω <i>u</i> παραινέσομαι; <i>impf.</i> παρήνουν; <i>pass.:</i> <i>aor.</i> παρηνήθην, <i>pf.</i> παρήνημαι) убеждать <b>πίμπρημι</b> <i>u</i> <b>πιμπράω</b> ( <i>impf.</i> ἐπίμπρην, <i>fut.</i> πρήσω, <i>aor.</i> ἔπρησα, <i>pf.</i> πέπρηκα; <i>inf.</i> πιμπράναι; <i>pass.:</i> <i>aor.</i> ἐπρήσθην, <i>pf.</i> πέπρη(σ)μαι) жечь, воспламенять, сжигать <b>κῆλημα</b> , <b>ατος</b> τό очарование Eur.; <b>κηλέω</b> очаровывать, завораживать
890	<b>Με.</b> τί δ' ἔστιν; εὐχὰς ὡς ἐκαίνισας θεῶν. <b>Εκ.</b> αἰνῶ σε, Μενέλα', εἰ κτενεῖς δάμαρτα σῆν. ὄρᾱν δὲ τήνδε φεύγε, μὴ σ' ἔλλιι πόθωι. αἰρεῖ γὰρ ἀνδρῶν ὄμματ', ἐξαιρεῖ πόλεις, πίμπρησιν οἴκους· ᾧδ' ἔχει κηλήματα. ἐγὼ νιν οἶδα καὶ σὺ χοῖ πεπονδότες.	
895	<b>ΕΛΕΝΗ</b> Μενέλαε, φροῖμιον μὲν ἄξιον φόβου	

<p>900</p> <p>905</p> <p>910</p> <p>915</p> <p>920</p> <p>925</p> <p>930</p> <p>935</p>	<p>τόδ' ἐστίν· ἐν γὰρ χερσὶ προσπόλων σέθεν βίαι πρό τῶνδε δωμάτων ἐκπέμπομαι. ἀτὰρ σχεδὸν μὲν οἶδά σοι στυγουμένη, ὅμως δ' ἐρέσθαι βούλομαι· γινώμαι τίνες Ἐλλησι καὶ σοὶ τῆς ἐμῆς ψυχῆς πέρι; <b>Με.</b> οὐκ εἰς ἀκριβὲς ἦλθες ἀλλ' ἅπας στρατὸς κτανεῖν ἐμοί σ' ἔδωκεν, ὄνπερ ἠδίκεις. <b>Ελ.</b> ἔξεστιν οὖν πρὸς ταῦτ' ἀμείψασθαι λόγῳ, ὡς οὐ δικαίως, ἦν θάνω, θανούμεθα; <b>Με.</b> οὐκ ἐς λόγους ἐλήλυθ' ἀλλά σε κτενῶν. <b>Εκ.</b> ἄκουσον αὐτῆς, μὴ θάνηι τοῦδ' ἐνδεῆς, Μενέλαε, καὶ δὸς τοὺς ἐναντίους λόγους ἡμῖν κατ' αὐτῆς· τῶν γὰρ ἐν Τροίαι κακῶν οὐδὲν κάποισθα. συντεθεῖς δ' ὁ πᾶς λόγος κτενεῖ νιν οὕτως ὥστε μηδαμοῦ φυγεῖν. <b>Με.</b> σχολῆς τὸ δῶρον· εἰ δὲ βούλεται λέγειν, ἔξεστι. τῶν σῶν δ' οὐνεχ', ὡς μάθης, λόγων δώσω τόδ' αὐτῆι· τῆσδε δ' οὐ δώσω χάριν. <b>Ελ.</b> ἴσως με, κὰν εὖ κὰν κακῶς δόξω λέγειν, οὐκ ἀνταμείψηι πολεμίαν ἠγούμενος. ἐγὼ δ', ἅ σ' οἶμαι διὰ λόγων ἰόντ' ἐμοῦ κατηγορήσειν, ἀντιθεῖσ' ἀμείψομαι [τοῖς σοῖσι τὰμὰ καὶ τὰ σ' αἰτιάματα]. πρῶτον μὲν ἀρχὰς ἔτεκεν ἦδε τῶν κακῶν, Πάριν τεκοῦσα· δεύτερον δ' ἀπίωλεσεν Τροίαν τε κᾶμ' ὁ πρέσβυς οὐ κτανῶν βρέφος, δαλοῦ πικρὸν μίμημ', Ἀλέξανδρον τότε. ἐνθένδε τὰπίλοιπ' ἄκουσον ὡς ἔχει. ἔκρινε τρισσὸν ζευγὸς ὄδε τριῶν θεῶν· καὶ Παλλάδος μὲν ἦν Ἀλεξάνδρωι δόσις Φρυξὶ στρατηγούνθ' Ἑλλάδ' ἐξανιστάναι· Ἦρα δ' ὑπέσχετ' Ἀσιάδ' Εὐρώπης θ' ὄρους τυραννίδ' ἔξειν, εἴ σφε κρίνειεν Πάρις· Κύπρις δὲ τοῦμὸν εἶδος ἐκπαγλουμένη δώσειν ὑπέσχετ', εἰ θεὰς ὑπερδράμοι κάλλει. τὸν ἔνθεν δ' ὡς ἔχει σκέψαι λόγον· νικᾶι Κύπρις θεάς, καὶ τοσσόνδ' οὐμοὶ γάμοι ὦνησαν Ἑλλάδ'· οὐ κρατεῖσθ' ἐκ βαρβάρων, οὔτ' ἐς δόρυ σταθέντες, οὐ τυραννίδι. ἂ δ' εὐτύχησεν Ἑλλάς, ὠλόμην ἐγὼ εὐμορφίαι πραθεῖσα, κώνειδίζομαι ἐξ ἴν ἐχρῆν με στέφανον ἐπὶ κάραι λαβεῖν.</p>	<p><b>προ-οίμιον</b>, <i>amm. стяж.</i> <b>φροίμιον</b> τό вступ- ление, введение <b>πρόσ-πολος</b> ὁ ἢ [πέλω ἢ <i>med.</i> <b>πέλομαι</b> двигаться, устремляться] слуга (служанка)</p> <p><b>στῶγέω</b> (<i>aor. 1</i> ἐστύγησα ἢ ἔστυξα; <i>pass.: fut.</i> στυγήσομαι, <i>aor.</i> ἐστυγήθην) относиться с нена- вистью, ненавидеть <b>ψῶχή</b> ἡ душа (жизнь) <b>ἀκριβὲς</b> τό точность, строгость τὸ μὲν ἄ. <i>Isae.</i> <i>или</i> ἐς τὸ ἄ. εἰπεῖν <i>Thuc.</i> строго говоря; ἐντὸς τοῦ ἀκριβοῦς <i>Thuc.</i> без соблюдения строгой формы; (la decision sur ton sort) n'a pas abouti à un jugement régulier (néanmoins l'armée me charge de te tuer); On n'a point délibéré régulièrement sur ton sort (Artaud) <b>ἀμείβω</b> (<i>aor. 3</i> ἤμειψα - <i>дор.</i> ἄμειψα с ā; <i>aor. 3 med.</i> ἤμειψάμην ἢ ἤμειψθην; <i>aor. 3 pass.</i> ἤμειψθην) <i>тж. med.</i> менять(ся)</p> <p><b>κάτ-οἶδα</b> (хорошо) знать</p> <p><b>σχολή</b> ἡ досуг, промедление</p> <p><b>ἀντᾶμείβομαι</b> обмениваться, отвечать</p> <p><b>αἰτίμα</b>, <b>ατος</b> τό обвинение</p> <p><b>κτείνω</b> (<i>fut.</i> κτενῶ, <i>aor. 1</i> ἔκτεινα, <i>aor. 2</i> ἔκτάνων, <i>pf.</i> ἔκτονα) <b>βρέφος</b>, <b>εος</b> τό утробный плод, зародыш; новорожденное дитя, младенец <b>δᾶλός</b> ὁ горящее полено, головня <b>ἐπί-λοιπος</b> 2 остальной, прочий <b>ζεῦγος</b>, <b>εος (ους)</b> τό парная запряжка; <i>иногда</i> три, трое (<i>и более</i>), небольшая группа, не- сколько (ср. ζ. <i>τριάρθεον Eur.</i> Хариты) <b>ἐξ-ανίστημι</b> (<i>fut.</i> ἐξαναστήσω, <i>aor.</i> ἐξανέστησα; <i>неперех. aor. 2</i> ἐξανέστην, <i>pf.</i> ἐξανέστηκα) разорять, опустошать <b>Ἀσιάς</b>, <b>άδος</b> <i>adj. f</i> асийская, азиатская <b>σφέ</b> <i>ион.-поэт.</i> = αὐτόν, αὐτήν; <i>acc. sing.</i> κ Ἰ (<i>или</i> Ἰ (<i>gen.</i> οὗ <i>Soph.</i> ἢ <i>эн.</i> ἔο, <i>dat.</i> ἴν <i>или</i> ἴν <i>энкл. Pind.</i> ἢ ἴν αὐτῷ <i>Hes.</i>) <i>крайне редкий nom.</i> <i>возвратного местоимения 3-го лица Soph.</i>); ср. <b>σφεῖς</b> <b>ἐκπαγλέομαι</b> (<i>только part. praes.</i>) изумляться <b>ὦνήμη</b> (<i>fut.</i> ὠνήσω, <i>aor.</i> ὠνησα, <i>aor. med.</i> ὠνή- μην, <i>ποздн.</i> ὠνάμην, <i>aor. pass.</i> ὠνήθην) быть полезным, помогать <i>Schol. In Euripidem (scholia vetera): οὔτ' εἰς δόρυ·</i> <i>οὔτε εἰς μάχην σταθέντες οὔτε [ἐν] τυραννίδι, οἶον·</i> <i>οὐκ ἐτυραννήθησαν.</i> <b>πιπράσκω</b> (<i>fut.</i> ἢ <i>aor.</i> - <i>от</i> πωλέω ἢ ἀποδί- δομαι, <i>pf.</i> πέπράκα; <i>pass.: fut.</i> 3 πεπράσομαι с ā - <i>редко</i> праθήσομαι, <i>aor.</i> ἐπράθην; <i>adj. verb.</i> πρῆτός ἢ πρᾶτέος) вывезти на продажу, про- давать <b>κάρῳ</b> τό (ἄ) (<i>эн. gen.</i> κάρητος ἢ κари́ματος; <i>dat.</i></p>
---	---	--

940	<p>οὐπω με φήσεις αὐτὰ τὰν ποσὶν λέγειν, ὅπως ἀφώρησθ' ἐκ δόμων τῶν σῶν λάθραι. ἦλθ' οὐχὶ μικρὰν θεὸν ἔχων αὐτοῦ μέτα ὁ τῆσδ' ἀλάστωρ, εἴτ' Ἀλέξανδρον θέλεις ὀνόματι προσφωνεῖν νιν εἴτε καὶ Πάριν· ὄν, ὦ κάκιστε, σοῖσιν ἐν δόμοις λιπῶν Σπάρτης ἀπήρας νηὶ Κρησίαν χθόνα. εἶέν.</p>	<p>κάρητι <i>u</i> κάρηατι - <i>y</i> Trag. κάρα; <i>acc.</i> = <i>nom.</i>; <i>nom. pl.</i> = <i>nom. sing.</i>) голова τὰ ἐν ποσίν· τὰ παρόντα ἐν μέσῳ (Lexica Segueriana) <b>ἀφ-ορμάω</b> <i>тж. med.</i> (с <i>aor. 3</i> ἀφορμήθην) отправляться, уходить <b>ἀλάστωρ, ορος</b> (ἀλ.) ὁ мстителѣ; злодей, нечестивец (навлекаящѣи кару на все общество) <b>ἀπ-ἀρω</b> (<i>aor. 1</i> ἀπήρα, <i>pf.</i> ἀπήρα) убирать, удалять; уходить, уезжать <b>Κρήσιος 3</b> критский <i>Soph., Eur.</i></p>
945	<p>οὐ σ', ἀλλ' ἐμαυτὴν τοῦπι τῶιδ' ἐρήσομαι· τί δὴ φρονοῦσά γ' ἐκ δόμων ἄμ' ἐσπόμεν ξένωι, προδοῦσα πατρίδα καὶ δόμους ἐμούς; τὴν θεὸν κόλαζε καὶ Διὸς κρείσσων γενοῦ, ὅς τῶν μὲν ἄλλων δαιμόνων ἔχει κράτος, 950 κείνης δὲ δοῦλός ἐστι· συγγνώμη δ' ἐμοί. ἔνθεν δ' ἔχοις ἂν εἰς ἔμ' εὐπρεπῆ λόγον· ἐπεὶ θανὼν γῆς ἦλθ' Ἀλέξανδρος μυχούς, χρῆν μ', ἠνίκ' οὐκ ἦν θεοπόνητά μου λέχη, λιποῦσαν οἴκους ναῦς ἔπ' Ἀργείων μολεῖν. 955 ἔσπευδον αὐτὸ τοῦτο· μάρτυρες δέ μοι πύργων πυλωροὶ ἀπὸ τειχέων σκοποί, οἳ πολλάκις μ' ἐφηύρον ἐξ ἐπάλλεων πλεκταῖσιν ἐς γῆν σῶμα κλέπτουσαν τότε. [βίαι δ' ὁ καινός μ' οὗτος ἀρπάσας πόσις 960 Δηίφοβος ἄλοχον εἶχεν ἀκόντων Φρυγῶν.] πῶς οὖν ἔτ' ἂν θνήσκοιμ' ἂν ἐνδίκως, πόσι, &lt; &gt; πρὸς σοῦ δικαίως, ἦν ὁ μὲν βίαι γαμεῖ, τὰ δ' οἴκοθεν κείν' ἀντὶ νικητηρίων πικρῶς ἐδούλωσ'; εἰ δὲ τῶν θεῶν κρατεῖν 965 βούληι, τὸ χρήζειν ἁμαθῆς ἐστὶ σου τότε. <b>Χο.</b> βασίλει', ἄμυνον σοῖς τέκνοισι καὶ πάτραι πειδὴ διαφθεύρουσα τῆσδ', ἐπεὶ λέγει καλῶς κακοῦργος οὔσα· δεινὸν οὖν τότε. <b>Εκ.</b> ταῖς θεαῖσι πρῶτα σύμμαχος γενήσομαι 970 καὶ τήνδε δείξω μὴ λέγουσαν ἐνδिका. ἐγὼ γὰρ Ἦραν παρθένον τε Παλλάδα οὐκ ἐς τοσοῦτον ἁμαθίας ἐλθεῖν δοκῶ, ὥσθ' ἢ μὲν Ἄργος βαρβάροις ἀπημπόλα, Παλλὰς δ' Ἀθήνας Φρυξὶ δουλεύειν ποτέ. 975 οὐ παιδιαῖσι καὶ χλιδῆι μορφῆς πέρι ἦλθον πρὸς Ἴδην· τοῦ γὰρ οὔνεκ' ἂν θεὰ Ἦρα τοσοῦτον ἔσχ' ἔρωτα καλλονῆς;</p>	<p>εἶέν opt. от εἰμί «ну!»; eh bien! Allons! Well! Quite so! <b>*ἔρομαι</b> (<i>impf.</i> εἰρόμην, <i>fut.</i> ἐρήσομαι, <i>aor. 2</i> ἤρόμην, <i>imper.</i> ἐροῦ, <i>inf.</i> ἐρέσθαι) спрашивать, расспрашивать</p>
950	<p>950 κείνης δὲ δοῦλός ἐστι· συγγνώμη δ' ἐμοί. ἔνθεν δ' ἔχοις ἂν εἰς ἔμ' εὐπρεπῆ λόγον· ἐπεὶ θανὼν γῆς ἦλθ' Ἀλέξανδρος μυχούς, χρῆν μ', ἠνίκ' οὐκ ἦν θεοπόνητά μου λέχη, λιποῦσαν οἴκους ναῦς ἔπ' Ἀργείων μολεῖν. 955 ἔσπευδον αὐτὸ τοῦτο· μάρτυρες δέ μοι πύργων πυλωροὶ ἀπὸ τειχέων σκοποί, οἳ πολλάκις μ' ἐφηύρον ἐξ ἐπάλλεων πλεκταῖσιν ἐς γῆν σῶμα κλέπτουσαν τότε. [βίαι δ' ὁ καινός μ' οὗτος ἀρπάσας πόσις 960 Δηίφοβος ἄλοχον εἶχεν ἀκόντων Φρυγῶν.] πῶς οὖν ἔτ' ἂν θνήσκοιμ' ἂν ἐνδίκως, πόσι, &lt; &gt; πρὸς σοῦ δικαίως, ἦν ὁ μὲν βίαι γαμεῖ, τὰ δ' οἴκοθεν κείν' ἀντὶ νικητηρίων πικρῶς ἐδούλωσ'; εἰ δὲ τῶν θεῶν κρατεῖν 965 βούληι, τὸ χρήζειν ἁμαθῆς ἐστὶ σου τότε. <b>Χο.</b> βασίλει', ἄμυνον σοῖς τέκνοισι καὶ πάτραι πειδὴ διαφθεύρουσα τῆσδ', ἐπεὶ λέγει καλῶς κακοῦργος οὔσα· δεινὸν οὖν τότε. <b>Εκ.</b> ταῖς θεαῖσι πρῶτα σύμμαχος γενήσομαι 970 καὶ τήνδε δείξω μὴ λέγουσαν ἐνδिका. ἐγὼ γὰρ Ἦραν παρθένον τε Παλλάδα οὐκ ἐς τοσοῦτον ἁμαθίας ἐλθεῖν δοκῶ, ὥσθ' ἢ μὲν Ἄργος βαρβάροις ἀπημπόλα, Παλλὰς δ' Ἀθήνας Φρυξὶ δουλεύειν ποτέ. 975 οὐ παιδιαῖσι καὶ χλιδῆι μορφῆς πέρι ἦλθον πρὸς Ἴδην· τοῦ γὰρ οὔνεκ' ἂν θεὰ Ἦρα τοσοῦτον ἔσχ' ἔρωτα καλλονῆς;</p>	<p><b>κολάζω</b> (2 л. <i>sing. fut.</i> κολᾶ = κολάση) <i>тж. med. docl.</i> обрезать (лишние ветви); <i>перен.</i> вводить в рамки, сдерживать, умерять <b>εὐ-πρεπής 2</b> подходящий (λόγος) <b>μυχός</b> ὁ <i>тж. pl.</i> наиболее удаленная часть, внутренность, глубина; ἐν μυχῶ χθονός <i>Eur.</i> в недрах земли <b>θεο-πόνητος 2</b> приготовленный богами (λέχη <i>Eur.</i>); <b>λέχος, εος</b> τό [λέγω I одного корня с λέχος, λόχος, ἄλοχος, λέκτρον (<i>fut.</i> λέξω, <i>aor.</i> ἔλεξα)] <i>тж. pl.</i> ложе; νῦν ἢ. οὐκ ἔτ' ἔστιν <i>Soph.</i> ныне, когда (Ореста) уже нет <b>πῦλ-ωρός</b> ὁ <i>u</i> ἢ привратник (πύργων <i>Eur.</i>) <b>σκοπός</b> ὁ, <i>редко Nom.</i> ἢ наблюдатель <b>ἔπ-αλις, εως</b> ἢ (<i>преимущ. pl.</i>) крепостные зубцы, зубчатая стена <b>πλεκτή</b> ἢ веревка, канат; πλεκταῖς σῶμα κλέπτειν <i>Eu r.</i> украдкой спуститься по веревке</p>
960	<p>960 πῶς οὖν ἔτ' ἂν θνήσκοιμ' ἂν ἐνδίκως, πόσι, &lt; &gt; πρὸς σοῦ δικαίως, ἦν ὁ μὲν βίαι γαμεῖ, τὰ δ' οἴκοθεν κείν' ἀντὶ νικητηρίων πικρῶς ἐδούλωσ'; εἰ δὲ τῶν θεῶν κρατεῖν 965 βούληι, τὸ χρήζειν ἁμαθῆς ἐστὶ σου τότε. <b>Χο.</b> βασίλει', ἄμυνον σοῖς τέκνοισι καὶ πάτραι πειδὴ διαφθεύρουσα τῆσδ', ἐπεὶ λέγει καλῶς κακοῦργος οὔσα· δεινὸν οὖν τότε. <b>Εκ.</b> ταῖς θεαῖσι πρῶτα σύμμαχος γενήσομαι 970 καὶ τήνδε δείξω μὴ λέγουσαν ἐνδिका. ἐγὼ γὰρ Ἦραν παρθένον τε Παλλάδα οὐκ ἐς τοσοῦτον ἁμαθίας ἐλθεῖν δοκῶ, ὥσθ' ἢ μὲν Ἄργος βαρβάροις ἀπημπόλα, Παλλὰς δ' Ἀθήνας Φρυξὶ δουλεύειν ποτέ. 975 οὐ παιδιαῖσι καὶ χλιδῆι μορφῆς πέρι ἦλθον πρὸς Ἴδην· τοῦ γὰρ οὔνεκ' ἂν θεὰ Ἦρα τοσοῦτον ἔσχ' ἔρωτα καλλονῆς;</p>	<p>Ср. 652-3: τὸν δὲ νοῦν διδάσκαλον / οἴκοθεν ἔχουσα χρηστὸν. Schol. Pind. O.2, 155.3: πολλοῖς ἄλλοις, ἃ οἴκοθεν καὶ οὐκ ἀπὸ μαθησεως ἐξεῦρον καὶ ἐμνηχανήσασιν. <b>δουλόω</b> обращать в рабство <b>χρήζω, ἐп.-ион. χρήζω</b> иметь нужду, нуждаться <b>πάτρᾳ, ἐп.-ион. πάτρη</b> ἢ родина, отечество</p>
970	<p>970 καὶ τήνδε δείξω μὴ λέγουσαν ἐνδिका. ἐγὼ γὰρ Ἦραν παρθένον τε Παλλάδα οὐκ ἐς τοσοῦτον ἁμαθίας ἐλθεῖν δοκῶ, ὥσθ' ἢ μὲν Ἄργος βαρβάροις ἀπημπόλα, Παλλὰς δ' Ἀθήνας Φρυξὶ δουλεύειν ποτέ. 975 οὐ παιδιαῖσι καὶ χλιδῆι μορφῆς πέρι ἦλθον πρὸς Ἴδην· τοῦ γὰρ οὔνεκ' ἂν θεὰ Ἦρα τοσοῦτον ἔσχ' ἔρωτα καλλονῆς;</p>	<p><b>ἐν-δίκος 2</b> справедливый, правильный <b>ἀп-εμπολάω</b> (<i>ион. Plut., Luc.</i> ἀπεμπολέω) продавать <b>παιδιά</b> ἢ игра, состязание (παιδιαὶ μαχητικά, ἐριστικά <i>Arst.</i>) <b>χλιδή</b> ἢ пышность; гордость, кичливость</p>

980	<p>πότερον ἀμείνον' ὡς λάβημι Διὸς πόσιν; ἢ γάμον Ἀθάνα θεῶν τινος θηρωμένη, ἢ παρθένειαν πατρὸς ἐξηιτήσατο φεύγουσα λέκτρα; μὴ ἀμαθεὶς ποίει θεὰς τὸ σὸν κακὸν κοσμοῦσα, μὴ &lt;οὐ&gt; πείσηις σοφούς. Κύπριν δ' ἔλεξας (ταῦτα γὰρ γέλωσ πολὺς) ἐλθεῖν ἐμῶι ξὺν παιδὶ Μενέλεω δόμους.</p>	<p>τοῦ <i>gen.</i> = τίνος ὡς + <i>copi.</i> чтобы (ὡς λάβημι πόσιν ἀμείνονα Διὸς)</p>
985	<p>οὐκ ἂν μένουσ' ἂν ἥσυχός σ' ἐν οὐρανῶι αὐταῖς Ἀμύκλαις ἤγαγεν πρὸς Ἴλιον; ἦν οὐμὸς υἱὸς κάλλος ἐκπρεπέστατος, ὁ σὸς δ' ἰδὼν νιν νοῦς ἐποιήθη Κύπρις· τὰ μῶρα γὰρ πάντ' ἐστὶν Ἀφροδίτῃ βροτοῖς, καὶ τοῦνομι ὀρθῶς ἀφροσύνης ἄρχει θεᾶς.</p>	<p>Ἄμύκλαι, ὧν (ἄ, ὕ) αἱ Αμικλῆ (город в Лаконии с культом Аполлона, резиденция Тиндарея, родина Диоскуров)</p>
990	<p>ὄν εἰσιδοῦσα βαρβάροις ἐσθήμασιν χρυσῶι τε λαμπρὸν ἐξεμαργώθησ φρένας. ἐν μὲν γὰρ Ἄργει σμίκερ' ἔχουσ' ἀνεστρέφου, Σπάρτης δ' ἀπαλλαχθεῖσα τὴν Φρυγῶν πόλιν χρυσῶι ῥέουσας ἤλπισας κατακλύσειν δαπάναισιν· οὐδ' ἦν ἰκανά σοι τὰ Μενέλεω μέλαθρα ταῖς σαῖς ἐγκαδυβρίζειν τρυφαῖς. εἶέν· βίαι γὰρ παῖδα φήις &lt;σ'&gt; ἄγειν ἐμόν· τίς Σπαρτιατῶν ἤισθες; ἢ ποῖαν βοήν ἀνωλόλυξας, Κάστορος νεανίου</p>	<p>ἐκ-μαργόμαι сходить с ума: ἐξεμαργώθησ φρένας <i>Eur.</i> ты обезумела; μάργος 3, <i>редко</i> 2 бешеный, яростный, неистовый ἀνα-στρέφω <i>med.-pass.</i> пребывать, находиться, оставаться (ἐν Ἄργει <i>Eur.</i>)</p>
995	<p>ἐν μὲν γὰρ Ἄργει σμίκερ' ἔχουσ' ἀνεστρέφου, Σπάρτης δ' ἀπαλλαχθεῖσα τὴν Φρυγῶν πόλιν χρυσῶι ῥέουσας ἤλπισας κατακλύσειν δαπάναισιν· οὐδ' ἦν ἰκανά σοι τὰ Μενέλεω μέλαθρα ταῖς σαῖς ἐγκαδυβρίζειν τρυφαῖς. εἶέν· βίαι γὰρ παῖδα φήις &lt;σ'&gt; ἄγειν ἐμόν· τίς Σπαρτιατῶν ἤισθες; ἢ ποῖαν βοήν ἀνωλόλυξας, Κάστορος νεανίου</p>	<p>κατα-κλύω (<i>дор. fut.</i> κατακλύσω) наводнять, затоплять, делать избыточным δαπάνη (πᾶ) ἢ расход, трата, расточительность ἐγ-καθυβρίζω неумеренно предаваться, утопать (ταῖς τρυφαῖς <i>Eur.</i>); ср. <b>κᾶθ-υβρίζω</b> грубо обращаться, нагло притеснять, оскорблять, глумиться; <b>ύβρίζω</b> (<i>fut.</i> ύβριῶ <i>u</i> ύβριοῦμαι; <i>aor.</i> ύβρισα, <i>pf.</i> ύβρικα, <i>pass. aor.</i> ύβρίσθην) бесчинствовать</p>
1000	<p>τοῦ συζύγου τ' ἔτ' ὄντος, οὐ κατ' ἄστρα πω; ἐπεὶ δὲ Τροίαν ἤλθες Ἀργεῖοί τέ σου κατ' ἴχνος, ἦν δὲ δοριπετῆς ἀγωνία, εἰ μὲν τὰ τοῦδε κρείσσον' ἀγγέλλοιτό σοι, Μενέλαον ἦνεις, παῖς ὅπως λυποῖτ' ἐμὸς ἔχων ἔρωτος ἀνταγωνιστὴν μέγαν· εἰ δ' εὐτυχοῖεν Τρῶες, οὐδὲν ἦν ὄδε. ἐς τὴν τύχην δ' ὀρώσα τοῦτ' ἤσκεις, ὅπως ἔποι' ἄμ' αὐτῆι, τάρετῆι δ' οὐκ ἤθελες. κᾶπειτα πλεκταῖς σῶμα σὸν κλέπτειν λέγεις πύργων καδιεῖσ', ὡς μένουσ' ἀκουσίως. ποῦ δῆτ' ἐλήφθης ἢ βρόχοις ἀρτωμένη ἢ φάσγανον θήγουσ', ἃ γενναία γυνὴ δράσειεν ἂν ποδοῦσα τὸν πάρος πόσιν; καίτοι σ' ἐνουθέτουν γε πολλὰ πολλάκις· ᾠ δὲ γυγατερ, ἔξελεθ'· οἱ δ' ἐμοὶ παῖδες γάμουσ ἄλλους γαμοῦσι, σέ δ' ἐπὶ ναῦς Ἀχαικάσ πέμψω συνεκκλέψασα· καὶ παῦσον μάχης Ἑλληνας ἡμᾶσ τ'. ἀλλὰ σοὶ τόδ' ἦν πικρόν. ἐν τοῖς Ἀλεξάνδρου γὰρ ύβριζες δόμοις</p>	<p>ὄλολύξω, <i>amm.</i> ὄλολύττω (<i>fut.</i> ὄλολύξομαι, <i>aor.</i> ὄλόλυξα - <i>эн.</i> ὄλόλυξα) издавать крики; ср. <b>ὄλολύγη</b> ἢ крик, вопль σύζυγος ὁ друг, товарищ, брат <i>Eur.</i>; ср. <b>σύζυγος</b> 2 живущий парой (ζῶα <i>Arst.</i>)</p>
1005	<p>εἰ δ' εὐτυχοῖεν Τρῶες, οὐδὲν ἦν ὄδε. ἐς τὴν τύχην δ' ὀρώσα τοῦτ' ἤσκεις, ὅπως ἔποι' ἄμ' αὐτῆι, τάρετῆι δ' οὐκ ἤθελες. κᾶπειτα πλεκταῖς σῶμα σὸν κλέπτειν λέγεις πύργων καδιεῖσ', ὡς μένουσ' ἀκουσίως. ποῦ δῆτ' ἐλήφθης ἢ βρόχοις ἀρτωμένη ἢ φάσγανον θήγουσ', ἃ γενναία γυνὴ δράσειεν ἂν ποδοῦσα τὸν πάρος πόσιν; καίτοι σ' ἐνουθέτουν γε πολλὰ πολλάκις· ᾠ δὲ γυγατερ, ἔξελεθ'· οἱ δ' ἐμοὶ παῖδες γάμουσ ἄλλους γαμοῦσι, σέ δ' ἐπὶ ναῦς Ἀχαικάσ πέμψω συνεκκλέψασα· καὶ παῦσον μάχης Ἑλληνας ἡμᾶσ τ'. ἀλλὰ σοὶ τόδ' ἦν πικρόν. ἐν τοῖς Ἀλεξάνδρου γὰρ ύβριζες δόμοις</p>	<p>κᾶθ-τήμι посылатъ (вниз), свергать, опускать βρόχος ὁ затяжная петля, веревка для удавления ἄρτάω вешать θήγω (<i>fu.</i> θήξω, <i>aor.</i> 3 ἔθηξα; <i>pf. pass.</i> ἐθηγμαι) делает острым, острить, точить φάσγανον τό меч πάρος (ἄ) <i>adv.</i> прежде, раньше, некогда</p>
1010	<p>κᾶπειτα πλεκταῖς σῶμα σὸν κλέπτειν λέγεις πύργων καδιεῖσ', ὡς μένουσ' ἀκουσίως. ποῦ δῆτ' ἐλήφθης ἢ βρόχοις ἀρτωμένη ἢ φάσγανον θήγουσ', ἃ γενναία γυνὴ δράσειεν ἂν ποδοῦσα τὸν πάρος πόσιν; καίτοι σ' ἐνουθέτουν γε πολλὰ πολλάκις· ᾠ δὲ γυγατερ, ἔξελεθ'· οἱ δ' ἐμοὶ παῖδες γάμουσ ἄλλους γαμοῦσι, σέ δ' ἐπὶ ναῦς Ἀχαικάσ πέμψω συνεκκλέψασα· καὶ παῦσον μάχης Ἑλληνας ἡμᾶσ τ'. ἀλλὰ σοὶ τόδ' ἦν πικρόν. ἐν τοῖς Ἀλεξάνδρου γὰρ ύβριζες δόμοις</p>	<p>κᾶθ-τήμι посылатъ (вниз), свергать, опускать βρόχος ὁ затяжная петля, веревка для удавления ἄρτάω вешать θήγω (<i>fu.</i> θήξω, <i>aor.</i> 3 ἔθηξα; <i>pf. pass.</i> ἐθηγμαι) делает острым, острить, точить φάσγανον τό меч πάρος (ἄ) <i>adv.</i> прежде, раньше, некогда</p>
1015	<p>ᾠ δὲ γυγατερ, ἔξελεθ'· οἱ δ' ἐμοὶ παῖδες γάμουσ ἄλλους γαμοῦσι, σέ δ' ἐπὶ ναῦς Ἀχαικάσ πέμψω συνεκκλέψασα· καὶ παῦσον μάχης Ἑλληνας ἡμᾶσ τ'. ἀλλὰ σοὶ τόδ' ἦν πικρόν. ἐν τοῖς Ἀλεξάνδρου γὰρ ύβριζες δόμοις</p>	<p>κᾶθ-τήμι посылатъ (вниз), свергать, опускать βρόχος ὁ затяжная петля, веревка для удавления ἄρτάω вешать θήγω (<i>fu.</i> θήξω, <i>aor.</i> 3 ἔθηξα; <i>pf. pass.</i> ἐθηγμαι) делает острым, острить, точить φάσγανον τό меч πάρος (ἄ) <i>adv.</i> прежде, раньше, некогда</p>
1020	<p>ἐν τοῖς Ἀλεξάνδρου γὰρ ύβριζες δόμοις</p>	<p>κᾶθ-τήμι посылатъ (вниз), свергать, опускать βρόχος ὁ затяжная петля, веревка для удавления ἄρτάω вешать θήγω (<i>fu.</i> θήξω, <i>aor.</i> 3 ἔθηξα; <i>pf. pass.</i> ἐθηγμαι) делает острым, острить, точить φάσγανον τό меч πάρος (ἄ) <i>adv.</i> прежде, раньше, некогда</p>

1025	<p>καὶ προσκυνεῖσθαι βαρβάρων ὑπ' ἤθελες·  μεγάλα γὰρ ἦν σοι. καπὶ τοῖσδε σὸν δέμας  ἐξήλθες ἀσκήσασα κᾶβλεψας πόσει  τὸν αὐτὸν αἰδέε' ὧ κατάπτυστον κάρρα·  ἦν χρῆν ταπεινὴν ἐν πέπλων ἐρειπίοις,  φρίκηι τρέμουσαν, κρᾶτ' ἀπεσκυθισμένην  ἐλθεῖν, τὸ σῶφρον τῆς ἀναιδεΐας πλέον  ἔχουσιν ἐπὶ τοῖς πρόσθεν ἡμαρτημένοις.</p>	<p>δέμας τό <i>только nom. u acc. sing. mж.</i> стан, рост или тело; ἀσκέω украшать  <b>κατά-πτυστος 2, Anacr. 3</b> достойный оплевания, презренный; <b>πτύω</b> (ῶ) (<i>fut.</i> πτύσω <i>u</i> πτύσομαι, <i>aor.</i> ἔπτυσα, <i>pf.</i> ἔπτυκα) плевать, сплевывать</p>
1030	<p>Μενέλα', ἴν' εἰδήης οἱ τελευτήσω λόγον,  στεφάνωσον Ἑλλάδ' ἀξίως τήνδε κτανῶν  σαυτοῦ, νόμον δὲ τόνδε ταῖς ἄλλαισι θεῶν  γυναιξί, θνήσκειν ἥτις ἂν προδοῖ πόσιν.</p>	<p><b>ἐρείπια</b> τά (<i>premuц. pl.; sing.</i> <i>только Arst.</i>) развалины (τειχέων), лохмотья (πέπλων Eur.; χλανιδίων Soph.)  <b>φρίκη</b> (ῖ) ἢ 1) рябь, зыбь; дрожь, трепет, страх  <b>ἀπο-σκυθίζω</b> на скифский (<b>σκύθης, ου</b> (ῶ) ὁ) лад сдирать кожу с головы, <i>перен.</i> брить или стричь наголо (κρᾶτ' ἀπεσκυθισμένη Eur.)  <b>ἀν-αἰδεΐα</b> ἢ бесстыдство, наглость</p>
1035	<p><b>Χο.</b> Μενέλαε, προγόνων τ' ἀξίως δόμων τε σῶν  τεῖσαι δάμαρτα κάφελου πρὸς Ἑλλάδος  ψόγον τὸ θεῆλύ τ', εὐγενῆς ἐχθροῖς φανείς.</p>	
1040	<p><b>Με.</b> ἐμοὶ σὺ συμπέπτωκας ἐς ταῦτόν λόγου,  ἐκουσίως τήνδ' ἐκ δόμων ἐλθεῖν ἐμῶν  ξένας ἐς εὐνάς· χῆ Κύπρις κόμπου χάριν  λόγοις ἐνεῖται. βαῖνε λευστήρων πέλας  πόνους τ' Ἀχαιῶν ἀπόδος ἐν σμικρῶι μακροῦς  θανοῦσ', ἴν' εἰδήης μὴ καταισχύνειν ἐμέ.</p>	<p><b>θῆλυς, θήλεια, θήλυ</b> (<i>unoсla f</i> θῆλυς) <i>com-par.</i> = <i>posit.</i> женский; слабый</p>
1045	<p><b>Ελ.</b> μή, πρὸς σε γονάτων, τὴν νόσον τὴν τῶν θεῶν  προσθεῖς ἐμοὶ κτάνηις με, συγγίγνωσκε δέ.  <b>Εκ.</b> μηδ' οὐς ἀπέκτειν' ἤδε συμμαχούς προδοῖς·  ἐγὼ πρὸ κείνων καὶ τέκνων σε λίσσομαι.</p>	<p><b>κόμπος</b> ὁ стук, шум; пустозвонство, похвальба  <b>ἐν-ίημι</b> (<i>pf. m.-pass.</i> ἐν-εἶμαι) вводить, впускать  <b>πέλας</b> <i>praep. cum gen.</i> близ  <b>λευστήρ, ἦρος</b> ὁ побивающий камнями  <b>κατ-αισχύνω</b> позорить, покрывать позором</p>
1050	<p><b>Με.</b> παῦσαι, γεραιά· τῆσδε δ' οὐκ ἐφρόντισα.  λέγω δὲ προσπόλοισι πρὸς πρύμνας νεῶν  τήνδ' ἐκκομίζειν, ἔνθα ναυστολήσεται.</p>	<p>ἱκετεύειν πρὸς τῶν γονάτων припадать с мольбой к чым-л. коленам</p>
1055	<p><b>Εκ.</b> μή νυν νεῶς σοὶ ταῦτόν ἐσβήτω σκάφος.  <b>Με.</b> τί δ' ἔστι; μεῖζον βρῖθος ἢ πάροιθ' ἔχει;  <b>Εκ.</b> οὐκ ἔστ' ἐραστῆς ὅστις οὐκ ἀεὶ φιλεῖ.  <b>Με.</b> ὅπως ἂν ἐκβῆι τῶν ἐρωμένων ὁ νοῦς.  ἔσται δ' ἂ βούλῃ· ναῦν γὰρ οὐκ ἐσβήσεται  ἐς ἦνπερ ἡμεῖς· καὶ γὰρ οὐ κακῶς λέγεις.  ἐλθοῦσα δ' ἴσθι ἄργος ὥσπερ ἀξία κακῶς  κακῆ θανεῖται καὶ γυναιξί σωφρονεῖν  πάσαισι θεήσει. ῥαῖδιον μὲν οὐ τόδε·  ὅμως δ' ὁ τῆσδ' ὄλεθρος ἐς φόβον βαλεῖ  τὸ μῶρον αὐτῶν, κἂν ἔτ' ὦσ' αἰσχίονες.</p>	<p><b>λίσσομαι u λίτομαι</b> (<i>fut.</i> λίσσομαι, <i>aor. 1</i> ἐλίσάμην, <i>aor. 2</i> ἐλίτόμην, <i>opt.</i> λιτοίμην, <i>inf.</i> λιτέσθαι) настойчиво просить, умолять</p>
1055		<p>to her I pay no heed</p> <p><b>ναυ-στολέω</b> перевозить на корабле  <b>σκάφος, εος</b> (ᾶ) τό <i>досл.</i> корабельный кузов, полость, корпус корабля, <i>перен.</i> корабль, судно: σκάφη τῶν νεῶν <i>Aesch., Thuc.</i> корабельные кузова, <i>m. e.</i> корабли  <b>βρῖθος, εος</b> τό тяжесть, вес (μεῖζον β. ἔχει Eur.)</p> <p>Why, that depends how those we love are minded.  L'amour dépend du caractère de ceux qu'on aime</p>
		<p><b>τίθημι</b> внушить</p>

		<b>μῦρον</b> τό <i>т.ж.</i> <i>pl.</i> безумие, безрассудство
--	--	---